叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安东的最后一个梦(anton's Last Dream) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安东的最后一个梦(Anton's last dream)

['æn.tənz] [læst] [driːm]
Anton's Last Dream
安东的 最后的 梦

安东的最后一个梦

[baɪ] ['edwɪn] ['bɛrd]
By EDWIN BAIRD
经过 埃德温 贝尔德

作者：埃德温·贝尔德

[ə; eɪ] [briːf] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪzməl]
A brief tale of the dismal
一个 简短的 故事 的 这 惨淡

一个关于凄凉的简短故事

[sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [ɪk'sperɪmənt] .
success of a scientist's experiment .
成功 的 一个 科学家的 实验 .

科学家实验的成功。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪ] - .
Weird Tales May 1937 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['eniθɪŋ] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [driːm] , [mæn][kæn; kən][duː] .
Anything that man can dream , man can do .
任何事物 那 男人 能 梦 , 男人 能 做 .

凡是人能梦想的，人都能做到。

[soʊ] [bi'liːvd] ['æntən] ['slɛzək] , [ðə; ði] ['kemɪst] .
So believed Anton Slezak , the chemist .
所以 相信 安东 斯莱扎克 , 这 化学家 .

化学家安东·斯莱扎克也这么认为。

[mæn][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , ['æntən] [wʊd] ['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [flaɪz] [ə'krɔːs]
Man had dreamed of flying , Anton would argue , and now he flies across
男人 有 梦见 的 飞行 , 安东 会 争论 , 和 现在 他 苍蝇 穿过
[ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] .
the seven seas .
这 七 海域 .

安东会说，人类一直梦想着飞翔，而现在他已经飞越了七大洋。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [ˈdɪstəns] ,

He	had	dreamed	of	annihilating	distance	,
他	有	梦见	的	歼灭	距离	,

他曾梦想消除距离，

[ænd; ənd] [təˈdeɪ] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	today	he	sends	his	voice	round	the	world	with	the	speed	of	light	.
和	今天	他	发送	他的	嗓音	圆形的	这	世界	和	这	速度	的	光	.

如今，他的声音以光速传遍世界各地。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,

He	had	dreamed	of	penetrating	the	mysteries	of	the	universe	,
他	有	梦见	的	渗透	这	谜团	的	这	宇宙	,

他曾梦想揭开宇宙的奥秘，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːz] [ˈtrɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈɪntuː] [speɪs] .

and	now	he	sees	trillions	of	miles	into	space	.
和	现在	他	看到	万亿	的	英里	进入	空间	.

现在他能看到数万亿英里之外的太空。

[soʊ][ˈɑːrgjuːd][ˈæntən] , [ðə; ði] [ˈkemɪst] .

So	argued	Anton	,	the	chemist	.
所以	争论	安东	,	这	化学家	.

化学家安东如此辩解道。

[ˈæntən][hæd; həd] [driːmd] [ˈmeni] [driːmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈmɪstəli][ænd; ənd]

Anton	had	dreamed	many	dreams	,	and	some	had	vanished	mistily	and
安东	有	梦见	许多	梦境	,	和	一些	有	消失了	朦胧地	和

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [riˈæləti] .

some	had	become	reality	.
一些	有	变得	现实	.

安东做过很多梦，有些梦渐渐消失，有些梦变成了现实。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [fænˈtæstɪk][fɔːr; fər][ˈæn.tənz] [ˈlæbrətɔːri] [tests] .

But	none	was	too	fantastic	for	Anton's	laboratory	tests	.
但	没有任何	曾是	也	极好的	为了	安东的	实验室	测试	.

但没有一个能经得住安东的实验室测试。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkemɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] , [ˈæntən][ˈɔːf(ə)n] [sed] , ['restɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪˈveləpmənt]

Upon	the	chemist	in	his	laboratory	,	Anton	often	said	,	rested	the	future	development
之上	这	化学家	在	他的	实验室	,	安东	经常	说	,	休息	这	未来	发展

[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

安东常说，人类的未来发展取决于实验室里的化学家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['æntən] ['prɑːmɪst] , [wʊd] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt]

And	the	future	,	Anton	promised	,	would	outshine	the	present	as	the	present
和	这	未来	,	安东	承诺	,	会	光芒四射	这	展示	作为	这	展示

[aʊtˈʃaɪnz] [ðə; ði][pæst] .

outshines	the	past	.
胜过	这	过去的	.

安东承诺，未来将超越现在，正如现在超越过去一样。

[noʊ] [pʊr] ['driːmər] [wʌz; wəz]['æntən] .

No	poor	dreamer	was	Anton	.
不	贫穷的	梦想家	曾是	安东	.

安东绝非一个可怜的梦想家。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['rɪtʃɪz] .

His	dreams	had	brought	him	great	riches	.
他的	梦境	有	带来	他	伟大的	财富	.

他的梦想为他带来了巨大的财富。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] , [ænd; ənd] , ['wɜːrkɪŋ]

For	he	had	turned	his	genius	to	practical	matters	,	and	,	working
为了	他	有	转向	他的	天才	到	实际的	事情	,	和	,	在职的

['mɪrəklz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,

miracles	in	his	laboratory	,
奇迹	在	他的	实验室	,

因为他将自己的天赋运用到了实际问题上，并在他的实验室里创造了奇迹，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [weɪz] [ʌv; əv] [kən'veːtiŋ] [weɪst] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː] —

had	discovered	ways	of	converting	waste	into	things	of	commercial	value	—
有	发现	方式	的	转换	浪费	进入	事物	的	商业的	价值	—

['kɔːrn,stɔːk] ['ɪntuː] [klɔːθ] , [wiːdz] ['ɪntuː]['peɪpər] ,

cornstalks	into	cloth	,	weeds	into	paper	,
玉米秆	进入	布	,	杂草	进入	纸	,

他们发现了将废弃物转化为有商业价值物品的方法——玉米秸秆制成布料，杂草制成纸张。

[koʊl] [sʊt] ['ɪntuː] ['lækər] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [dis'kʌvəriz] ['æntən]

coal	soot	into	lacquer	—	and	from	these	and	other	such	discoveries	Anton
煤炭	煤烟	进入	漆	—	和	从	这些	和	其他	这样的	发现	安东

[hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] [welθ] .

had	derived	much	wealth	.
有	衍生的	很多	财富	.

安东将煤烟制成漆——通过这些以及其他类似的发现，他获得了大量的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊm] .

He	had	bought	a	magnificent	home	.
他	有	买	一个	壮丽	家	.

他买了一栋豪华住宅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] .

He	had	married	a	young	and	lovely	woman	.
他	有	已婚	一个	年轻的	和	迷人的	女士	.

他娶了一位年轻貌美的女子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] [huː] ['aidə,laizd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz]

He	had	a	nephew	who	idolized	him	;	and	he	had	many	friends
他	有	一个	侄子	WHO	偶像化	他	;	和	他	有	许多	朋友们

[ænd; ənd][əd'maɪərəz][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'sɪstənts] ,

and	admirers	and	loyal	assistants	,
和	仰慕者	和	忠诚	助理	,

他有个侄子非常崇拜他；他还有许多朋友、仰慕者和忠诚的助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [huː] , [æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm]

and	a	truly	beautiful	wife	,	who	,	as	anybody	could	plainly	see	,	loved	him
和	一个	真的	美丽的	妻子	,	WHO	,	作为	任何人	可以	显然	看	,	喜爱	他

[dɪ'voʊtɪdli] .

devotedly	.
虔诚地	.

还有一位非常美丽的妻子，任何人都能清楚地看出，她深爱着他。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

He	had	,	indeed	,	one	might	have	said	,	everything	worth	living	for	.
他	有	,	的确	,	一	可能	有	说	,	一切	值得	活的	为了	.

的确，可以说，他拥有活下去的一切美好事物。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] , [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [stɪl]

And	now	,	at	the	age	of	fifty	-	two	,	he	seemed	on	the	threshold	of	still
和	现在	,	在	这	年龄	的	五十	-	二	,	他	似乎	在	这	临界点	的	仍然

['greɪtər] [ə'tʃiːvmənts] .

greater	achievements	.
更大的	成就	.

而如今，52岁的他似乎正站在取得更大成就的门槛上。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , ['æntən][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] ,

At	the	moment	,	however	,	Anton	was	employed	in	developing	a	dream	,
在	这	片刻	,	然而	,	安东	曾是	受雇	在	发展	一个	梦	,

然而，此时此刻，安东正忙于实现一个梦想。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['præktɪk(ə)l]['vælju:] [wət'evər] .

the	fulfilment	of	which	could	have	no	practical	value	whatever	.
这	履行	的	哪个	可以	有	不	实际的	价值	任何	.

实现这一目标可能没有任何实际价值。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [dri:md] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

He	knew	that	others	had	dreamed	the	same	thing	.
他	知道	那	其他的	有	梦见	这	相同的	事物	.

他知道其他人也做过同样的梦。

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [ɪn] ['su:doʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtɪŋ] , [ɪn][ɪk'strævəgənt]

They	had	put	it	in	motion	pictures	,	in	pseudo	-	scientific	writing	,	in	extravagant
他们	有	放	它	在	运动	图片	,	在	伪	-	科学	写作	,	在	靡

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

他们把它搬上了银幕，写进了伪科学著作，写进了天马行空的虚构故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [jet] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [wʊd] [bɪ'li:v] .

But	it	remained	,	as	yet	,	merely	a	dream	that	nobody	would	believe	.
但	它	剩余	,	作为	然而	,	仅仅	一个	梦	那	无人	会	相信	.

但这仍然只是一个无人相信的梦想。

['æntən][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dri:m] [kʌm] [tru:] .

Anton	was	determined	to	make	this	dream	come	true	.
安东	曾是	决定	到	制作	这	梦	来	真的	.

安东决心要让这个梦想成真。

[hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk][ɔ:l][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd] ,

He	brought	to	bear	upon	the	task	all	the	resources	of	his	scientific	mind	,
他	带来	到	熊	之上	这	任务	全部	这	资源	的	他的	科学	头脑	,

他运用自己全部的科学思维资源来完成这项任务。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] ['kemɪstri] .

all	his	knowledge	of	physics	and	chemistry	.
全部	他的	知识	的	物理	和	化学	.

他所有的物理和化学知识。

[hi:; hi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] , ['testɪŋ] , ['traɪɪŋ] [fɜ:rst] [ðɪs]

He	concentrated	upon	it	day	and	night	,	experimenting	,	testing	,	trying	first	this
他	集中	之上	它	天	和	夜晚	,	实验	,	测试	,	尝试	第一的	这

, [ðen] [ðæt] ,

,	then	that	,
,	然后	那	,

他日夜专注于此，反复试验、测试，先尝试这个，再尝试那个。

[ænd; ənd] [ðen] [dis'kɑ:dɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

and	then	discarding	everything	and	starting	all	over	again	.
和	然后	丢弃	一切	和	开始	全部	超过	再次	.

然后把一切都抛弃，重新开始。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn] ['si:krəsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['læbrətɔ:ri] .

He	worked	in	secrecy	,	in	his	private	laboratory	.
他	工作	在	保密	,	在	他的	私人的	实验室	.

他秘密地在自己的私人实验室里工作。

[hiː; hi][toʊld] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] ; [nɔːr][hɪz; ɪz]

He	told	none	of	his	corps	of	assistants	about	it	;	nor	his	wife	;	nor	his
他	讲述	没有任何	的	他的	兵团	的	助理	关于	它	;	也不	他的	妻子	;	也不	他的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

他没有告诉他的任何一位助手，也没有告诉他的妻子和侄子。

[hiː; hi]['wɑːntɪd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] — [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ]

He	wanted	nobody	to	know	of	this	dream	—	until	he	was	through	with
他	通缉	无人	到	知道	的	这	梦	—	直到	他	曾是	通过	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他不想让任何人知道这个梦——直到他完成它为止。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	if	he	succeeded	,	the	whole	world	should	know	about	it	.
然后	,	如果	他	成功了	,	这	所有的	世界	应该	知道	关于	它	.

如果他成功了，那么全世界都应该知道。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	at	last	the	day	came	when	he	knew	he	had	succeeded	.
和	在	最后的	这	天	来了	什么时候	他	知道	他	有	成功了	.

终于，他知道自己成功了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] , [ðæt] [deɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]

He	was	in	his	laboratory	,	that	day	,	when	his	young	and	beautiful	wife
他	曾是	在	他的	实验室	,	那	天	,	什么时候	他的	年轻的	和	美丽的	妻子

['entərd] .

entered	.
进入	.

那天，他正在实验室里，他年轻漂亮的妻子走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] , ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ə'gloʊ][wɪð; wɪθ] [helθ] ,

She	was	an	exquisite	creature	,	vibrant	with	youth	,	aglow	with	health	,
她	曾是	一个	精美的	生物	,	充满活力	和	青年	,	闪耀	和	健康	,

她是一位绝世佳人，青春洋溢，容光焕发。

[ə'θrɔb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][zest][ʌv; əv][laɪf] .

athrob	with	the	joy	and	zest	of	life	.
悸动	和	这	喜悦	和	热情	的	生活	.

充满活力，洋溢着生活的喜悦和热情。

" ['æntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'dɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

"	Anton	,	"	she	said	,	"	you	ought	to	get	outdoors	for	a	change	of	air	.
"	安东	,	"	她	说	,	"	你	应该	到	得到	户外	为了	一个	改变	的	空气	.

“安东，”她说，“你应该到户外透透气。”

[juːv] [lɔkt] [jɔːr'self] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['gæstli] .

You've	locked	yourself	in	here	for	weeks	,	and	you're	looking	ghastly	.
你已经	已锁定	你自己	在	这里	为了	周	,	和	你是	寻找	阴森	.

你把自己锁在这里好几个星期了，看起来糟透了。

" [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [feɪs] .

"	She	anxiously	regarded	his	scholarly	face	.
"	她	焦虑地	认为	他的	学术性的	脸	.

她焦急地打量着他那张学者般的脸。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˌvæn'daik] [bɪrd] , [hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [peɪl] .

Against	his	black	Vandyke	beard	,	his	skin	was	startlingly	pale	.
反对	他的	黑色的	范戴克	胡须	,	他的	皮肤	曾是	令人震惊地	苍白	.

他留着黑色的范戴克式胡须，与他苍白的皮肤形成鲜明对比。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪər] .
Yet his eyes glowed with intellectual fire .
然而 他的 眼睛 发光 和 知识分子 火 .

然而，他的眼中却闪烁着求知的光芒。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ; " [bʌt; bət] [aɪv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ,
" I know , my dear , " he said , patting her shoulder ; " but I've nearly finished now ,
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 轻拍 她 肩膀 ; " 但 我已经 几乎 完成的 现在 ,

"我知道，亲爱的，"他拍了拍她的肩膀说，"但我现在快完成了。"

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['selɪbreɪt] — [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['rɑ:bɪn] [ænd; ənd] [aɪ] — [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [maɪ] ['gretɪst] [ɪk'sperɪmənt] .
and presently we shall celebrate — you and Robin and I — the triumph of my greatest experiment .
和 目前 我们 将 庆祝 — 你 和 罗宾 和 我 — 这 胜利 的 我的 最 实验 .

现在，我们将——你、罗宾和我——庆祝我最伟大的实验取得胜利。

" [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blu:] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [test] - [tjʊb] [ænd; ənd] [ri'tɔ:ts] .
" Her long blue eyes surveyed the litter of test - tubes and retorts .
" 她 长的 蓝色的 眼睛 调查 这 垃圾 的 测试 - 管子 和 反驳 .

她那双湛蓝的长眼睛扫视着散落的试管和烧瓶。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , ['æntən] ? "
" What is this experiment , Anton ? "
" 什么 是 这 实验 , 安东 ? "

"安东，这是什么实验？"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" You will soon know , my dear .
" 你 将要 很快 知道 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，你很快就会知道了。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] .
And it will astonish you .
和 它 将要 震惊 你 .

它会让你大吃一惊。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I promise you that .
我 承诺 你 那 .

我向你保证。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] .
Now run along , like a good little girl , and enjoy yourself .
现在 跑步 沿着 , 喜欢 一个 好的 小的 女孩 , 和 享受 你自己 .

现在像个乖巧的小女孩一样快跑，好好享受吧。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pə'tɜ:rnl] ,
" His tone was paternal ,
" 他的 语气 曾是 父系 ,

他的语气像父亲一样，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] — [hi:; hi] ,
and as they stood together they might well have been mistaken for father and daughter — he ,
和 作为 他们 站立 一起 他们 可能 出色地 有 到过 错误 为了 父亲 和 女儿 — 他 ,

当他们站在一起时，人们很可能会把他们误认为是父女——他，

[tɔ:l][ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['eldərli] ; [ʃi:; ʃi] , [smɔ:l][ænd; ənd][blɑ:nd][ænd; ənd] ['glɔ:riəsli]
tall 高的 **and** 和 **dark** 黑暗的 **and** 和 **somehow** 不知何故 **elderly** 老年 **;** ; **she** 她 **,** , **small** 小的 **and** 和 **blond** 金发 **and** 和 **gloriously** 辉煌地
['ju:θfl] .
youthful 青春 **.** .

他身材高大，皮肤黝黑，略显老态；她身材娇小，金发碧眼，容光焕发，青春靓丽。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['æntən] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , " [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['ɔ:lweɪz] [tri:t] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" " **I** 我 **wish** 希望 **,** , **Anton** 安东 **,** , **"** " **she** 她 **protested** 抗议 **,** , **"** " **you** 你 **wouldn't** 不会 **always** 总是 **treat** 对待 **me** 我 **like** 喜欢 **a** 一个 **child** 孩子 **.** .

"安东，"她抗议道，"我希望你不要总是把我当孩子看待。"

['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] . . . .
After 后 **all** 全部 **,** , **you** 你 **know** 知道 **,** , **I** 我 **am** 是 **your** 你的 **wife** 妻子 **.** . **.** . **.** .

毕竟，你知道，我是你的妻子.....

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['æntən] .
And 和 **I** 我 **am** 是 **proud** 自豪的 **of** 的 **you** 你 **,** , **Anton** 安东 **.** .

安东，我为你感到骄傲。

[aɪ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['pi:p(ə)l] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]
I 我 **like** 喜欢 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **with** 和 **you** 你 **,** , **and** 和 **watch** 手表 **people** 人们 **point** 观点 **you** 你 **out** 出去 **as** 作为 **a** 一个
[greɪt] [sə'lebrəti] ,
great 伟大的 **celebrity** 名人 **,** ,

我喜欢和你一起出现，也喜欢看人们把你当作一位伟大的名人来看待。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] .
and 和 **let** 让 **them** 他们 **know** 知道 **that** 那 **you're** 你是 **my** 我的 **husband** 丈夫 **.** .

让他们知道你是我的丈夫。

[soʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][drɑ:p] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n][ænd; ənd][goʊ]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
So 所以 **suppose** 认为 **you** 你 **drop** 降低 **everything** 一切 **for** 为了 **this** 这 **afternoon** 下午 **and** 和 **go** 去 **places** 地方 **with** 和 **me** 我 **.** .

所以，假设你今天下午放下一切，跟我一起出去玩。

[wi:; wi][kʊd; kəd][draɪv] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] , [stɑ:p] ['sʌmwer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] , [goʊ]
We 我们 **could** 可以 **drive** 驾驶 **through** 通过 **the** 这 **park** 公园 **,** , **stop** 停止 **somewhere** 某处 **for** 为了 **a** 一个 **cocktail** 鸡尾酒 **,** , **go** 去
['sʌmwer] [els] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
somewhere 某处 **else** 别的 **for** 为了 **dinner** 晚餐 **,** ,

我们可以开车穿过公园，找个地方停下来喝杯鸡尾酒，然后再去别的地方吃晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] . . . . "
and 和 **then** 然后 **to** 到 **a** 一个 **theater** 剧院 **if** 如果 **you** 你 **like** 喜欢 **,** , **or** 或者 **to** 到 **a** 一个 **night** 夜晚 **club** 俱乐部 **.** . **.** . **"** . . . . "

然后，如果你愿意的话，可以去剧院，或者去夜总会....."

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" " **No** 不 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **.** .

"不，亲爱的。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd]['rɑ:bɪn][goʊ] .
But 但 **you** 你 **and** 和 **Robin** 罗宾 **go** 去 **.** .

但是你和罗宾要走了。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['ʃoʊldər] .
" She moved a disdainful shoulder .
" 她 已搬 一个 轻蔑的 肩膀 .

她不屑地耸了耸肩。

" ['rɑːbɪn] !
" Robin !
" 罗宾 !

"罗宾！"

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔːr] , ['goʊɪŋ]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn] .
It's only a bore , going places with Robin .
它是 仅有的 一个 钻孔 , 去 地方 和 罗宾 .

和罗宾一起旅行真是无聊透顶。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — —
He's such a — —
他是 这样的 一个 — —

他真是个——

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['rɑːbɪn] ['entərd] — [æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ]
" She bit her lips , for at this moment Robin entered — an athletic young
" 她 少量 她 嘴唇 , 为了 在 这 片刻 罗宾 进入 — 一个 运动 年轻的
[tʃæp] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] ,
chap of sparkling eye ,
小伙子 的 闪闪发光 眼睛 ,

她咬着嘴唇，因为就在这时，罗宾走了进来——一个身材健壮、眼神闪亮的年轻小伙子。

[ʌv; əv] [sʌn] - [tænd] [skɪn] [ænd; ənd][ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts] .
of sun - tanned skin and exuberant spirits .
的 太阳 - 晒黑的 皮肤 和 旺盛 烈酒 .

拥有古铜色的肌肤和热情洋溢的精神。

" - [loʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['æntən] !
" ' Lo , Uncle Anton !
" - 洛 , 叔叔 安东 !

"看，安东叔叔！"

[haʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] ? "
How comes the Great Experiment ? "
如何 来 这 伟大的 实验 ? "

伟大的实验是如何进行的?

" [moʊst][ˌsætɪs'fæktərəli] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Most satisfactorily , my boy .
" 最多 令人满意地 , 我的 男生 .

"非常令人满意，我的孩子。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'meɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['zɔːrə,'zəurə] — [ænd; ənd]
It will soon be finished , and it will amaze you and Zora — and
它 将要 很快 是 完成的 , 和 它 将要 惊奇 你 和 佐拉 — 和
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
all the world . "
全部 这 世界 . "

它很快就会完工，它会让你、佐拉以及全世界都感到惊叹。

" [wel] , ['æntən] , " [sed] ['zɔːrə,'zəurə] , " [ɪf] [aɪ][kɑːnt][koʊks][juː; jʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] , [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ]
" Well , Anton , " said Zora , " if I can't coax you outdoors , I'll be running
" 出色地 , 安东 , " 说 佐拉 , " 如果 我 不能 哄 你 户外 , 患病的 是 跑步
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

"好吧，安东，"佐拉说，"如果我不能哄你出去，我就自己走了。"

[aɪv] [sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] . "
I've some letters to write . "
我已经 一些 信件 到 写 . "

我得写几封信。

" [weɪt] , [maɪ] [dɪr] .
" Wait , my dear .
" 等待 , 我的 亲爱的 .

"等等，亲爱的。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]
" She paused at the door , her hand on the knob , and looked back at
" 她 暂停 在 这 门 , 她 手 在 这 旋钮 , 和 看起来 后退 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"她停在门口，手放在门把手上，回头看着他。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
She ignored the younger man as she might have ignored a small boy .
她 忽略 这 年轻 男人 作为 她 可能 有 忽略 一个 小的 男生 .

她对那个年轻男子视而不见，就像对一个小男孩视而不见一样。

" [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd]['rɑːbɪn][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] " —
" Since you and Robin are to share in the success of my experiment " —
" 自从 你 和 罗宾 是 到 分享 在 这 成功 的 我的 实验 " —
['æntən] [biːmd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [ʃer] [ɪn][ɪts]
Anton beamed upon them — " it is only fitting that you should also share in its
安东 光束 之上 他们 — " 它 是 仅有的 配件 那 你 应该 还 分享 在 它是
[ˌkɑːnsə'meɪʃn] .
consummation .
圆房 .

"既然你和罗宾将分享我实验的成功，"安东笑容满面地看着他们，"那么你们也理应分享实验的圆满完成。"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [waɪt]
" He walked to a cabinet , from which he took two pairs of white
" 他 步行 到 一个 内阁 , 从 哪个 他 采取 二 对 的 白色的
['gɔːntlɪts] .
gauntlets .
护手 .

他走到一个柜子前，从柜子里拿出两副白色手套。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðiːz] [ɑːn] . . . .
" First , " he said , " you must put these on . . . .
" 第一的 , " 他 说 , " 你 必须 放 这些 在 . . . .

"首先，"他说，"你必须穿上这些……"

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [glʌvd] ,
And now , " he added , when their hands were gloved ,
和 现在 , " 他 额外 , 什么时候 他们的 双手 是 戴手套 ,

"现在，"他补充道，此时他们的手都戴上了手套。

" [teɪk] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] .
" take this material and dip it in here .
" 拿 这 材料 和 蘸 它 在 这里 .

"把这个材料蘸一下。"

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv] [waɪt]
" From a shelf of the cabinet he had taken a large roll of white
" 从 一个 架子 的 这 内阁 他 有 已采取 一个 大的 卷 的 白色的
[klɔːθ] ,
cloth ,
布 ,

他从橱柜的架子上拿出一大卷白布，

[ræpt] [ɪn] ['seləfeɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] - [ɪ'næmld] [væt] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]
wrapped in cellophane , and from a white - enameled vat he removed the
包装 在 玻璃纸 , 和 从 一个 白色的 - 珐琅 增值税 他 已移除 这
[lɪd] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlki] ['fluːɪd] .
lid , disclosing a milky fluid .
盖 , 披露 一个 乳白色 体液 .

他从白色搪瓷桶里揭开盖子，桶身用玻璃纸包裹着，里面流出乳白色的液体。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['ves(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
He stood between them at the round vessel , giving instructions ,
他 站立 之间 他们 在 这 圆形的 血管 , 给予 指示 ,

他站在他们中间，在圆形的器皿旁，发出指示。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrst] [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːki] ['lɪkwɪd] — " [biː; bi]['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] ,
while they immersed the cloth in the chalky liquid — " Be careful , " he warned ,
尽管 他们 沉浸式 这 布 在 这 粉笔 液体 — " 是 小心 , " 他 警告 ,

当他们将布浸入粉状液体中时——"小心点，"他警告说，

" [nɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] " — [ænd; ənd] ,
" not to let it touch your clothing " — and ,
" 不是 到 让 它 触碰 你的 衣服 " — 和 ,

"不要让它接触你的衣服"——而且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] ['eɪprən] ,
with his pointed black beard and in his long white apron ,
和 他的 尖 黑色的 胡须 和 在 他的 长的 白色的 围裙 ,

他留着尖尖的黑色胡须，穿着长长的白色围裙，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [haɪ] [priːst] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] , [ɪn'strʌktɪŋ]
he might have been some high priest standing beside a cauldron , instructing
他 可能 有 到过 一些 高的 牧师 常设 旁 一个 釜 , 指导
['nɔvɪsiz] [ɪn][ə; eɪ]['peɪgən]['serəmoʊni] .
novices in a pagan ceremony .
新手 在 一个 异教徒 仪式 .

他可能是站在大锅旁的大祭司，正在指导新信徒进行异教仪式。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [væt] .
" That will do , " he said , and covered the vat .
" 那 将要 做 , " 他 说 , 和 涵盖 这 增值税 .

"这样就可以了，"他说着，盖上了桶盖。

" [naʊ] , [jʊr; jər] [glʌvz] .
" Now , your gloves .
" 现在 , 你的 手套 .

"现在，拿出你的手套。"

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['met(ə)l] [kən'teɪnər] .
" He removed their gauntlets and cast them into a metal container .
" 他 已移除 他们的 护手 和 投掷 他们 进入 一个 金属 容器 .

他取下他们的手套，把它们扔进一个金属容器里。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['zɔːrə,'zəurə] .
" And is that all there is to it ? " asked Zora .
" 和 是 那 全部 那里 是 到 它 ? " 问 佐拉 .

"事情就这么简单吗？"佐拉问道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [miːt] [ə'gen] .

"	That	is	all	,	my	dear	—	until	the	three	of	us	meet	again	.
"	那	是	全部	,	我的	亲爱的	—	直到	这	三	的	我们	见面	再次	.

"亲爱的，就到此为止吧——直到我们三人再次相聚。"

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'meməreɪt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

Then	we	shall	commemorate	what	I	am	sure	you	will	agree	is	the	most
然后	我们	将	纪念	什么	我	是	当然	你	将要	同意	是	这	最多

[ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['kemɪstri] . "

astounding	discovery	in	the	history	of	chemistry	.	"
惊人	发现	在	这	历史	的	化学	.	"

接下来，我们将纪念一项我确信大家都会认同的化学史上最惊人的发现。

" ['miːnwaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [get][æt; ət][maɪ] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

"	Meanwhile	,	"	she	said	,	"	I'll	get	at	my	letter	-	writing	.
"	同时	,	"	她	说	,	"	患病的	得到	在	我的	信	-	写作	.

"与此同时，"她说，"我会开始写信。"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm]['fɑːndli] ,

"	She	kissed	him	fondly	,
"	她	亲吻	他	深情地	,

她深情地吻了他，

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

spoke	to	the	young	man	—	in	the	condescending	tone	of	one	addressing	a	small
辐	到	这	年轻的	男人	—	在	这	居高临下的	语气	的	一	解决	一个	小的

[tʃaɪld] — [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

child	—	and	left	the	laboratory	.
孩子	—	和	左边	这	实验室	.

他用居高临下的语气——就像对待小孩子一样——和那个年轻人说了几句话，然后离开了实验室。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['æntən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

As	the	door	closed	behind	her	,	Anton	turned	to	his	nephew	.
作为	这	门	关闭	在后面	她	,	安东	转向	到	他的	侄子	.

门在她身后关上后，安东转向他的侄子。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	sudden	change	had	come	over	him	.
一个	突然	改变	有	来	超过	他	.

他突然变得判若两人。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt]

"	My	boy	,	"	he	said	gravely	,	"	there	is	something	I	must	speak	to	you	about
"	我的	男生	,	"	他	说	严重地	,	"	那里	是	某物	我	必须	说话	到	你	关于

.

:

.

"孩子，"他严肃地说，"有些事我必须跟你谈谈。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][waɪd] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ]

"	He	paused	,	passing	his	long	fingers	across	his	wide	brow	,	as	if	uncertain	how
"	他	暂停	,	通过	他的	长的	手指	穿过	他的	宽的	眉头	,	作为	如果	不确定	如何

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

他停顿了一下，用修长的手指抚过宽阔的额头，似乎不知道该如何继续。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['rɑːbɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪtənt] [vɔɪs] ,

"	I	wish	,	Robin	,	"	he	said	finally	,	in	a	hesitant	voice	,
"	我	希望	,	罗宾	,	"	他	说	最后	,	在	一个	犹豫不决	嗓音	,

"我希望如此，罗宾，"他最后犹豫着说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv]['zɔːrə,'zəurə] .

"	you	would	try	to	be	a	little	more	considerate	of	Zora	.
"	你	会	尝试	到	是	一个	小的	更多的	周到	的	佐拉	.

你会尽量对佐拉多一些体谅。

[juː; jʊ] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	scarcely	speak	to	her	.
你	几乎	说话	到	她	.

你几乎不跟她说话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][tæn] .

"	The	young	man	flushed	beneath	his	tan	.
"	这	年轻的	男人	酡	下面	他的	棕褐色	.

“年轻人的皮肤晒成了古铜色，但脸颊却泛起了红晕。”

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l]['æntən] !

"	But	,	Uncle	Anton	!
"	但	,	叔叔	安东	!

“但是，安东叔叔！

[aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	do	try	to	be	considerate	of	her	.
我	做	尝试	到	是	周到	的	她	.

我确实尽量体谅她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] .

And	you	see	how	she	treats	me	.
和	你	看	如何	她	款待	我	.

你看看她是怎么对待我的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skuːl] [kɪd] ! . . .

As	if	I	were	a	school	kid	!	.	.	.
作为	如果	我	是	一个	学校	孩子	!	.	.	.

就好像我还是个小学生似的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['æntən] .

But	she	adores	you	,	Uncle	Anton	.
但	她	喜爱	你	,	叔叔	安东	.

但她非常崇拜你，安东叔叔。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

She	thinks	you're	the	greatest	man	in	the	world	.	"
她	思考	你是	这	最	男人	在	这	世界	.	"

她认为你是世界上最伟大的人。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ? " ['mɜːmɚd] ['æntən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .

"	Does	she	,	indeed	?	"	murmured	Anton	,	and	a	soft	light	shone	in	his	deep	-	set	eyes	.
"	做	她	,	的确	?	"	低声说道	安东	,	和	一个	柔软的	光	闪耀	在	他的	深的	-	放	眼睛	.

“她真的吗？”安东低声说道，他深邃的眼睛里闪过一丝柔和的光芒。

" [wel] , [its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "

"	Well	,	it's	pleasant	to	hear	that	.	"
"	出色地	,	它是	令人愉快的	到	听到	那	.	"

“听到这个消息真令人高兴。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

['ʌŋk(ə)l]['æntən] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɔːdmɔːr] [klʌb]

Uncle	**Anton**	**—**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**—**	**I**	**think**	**I'll**	**run**	**out**	**to**	**the**	**Broadmoor**	**Club**
叔叔	安东	—	如果	你	不	头脑	—	我	思考	患病的	跑步	出去	到	这	布罗德莫尔	俱乐部

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][set][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['tenɪs] . "

and	**play**	**a**	**set**	**or**	**two**	**of**	**tennis**	**.**	**"**
和	玩	一个	放	或者	二	的	网球	.	"

安东叔叔——如果您不介意的话——我想去布罗德莫尔俱乐部打一两局网球。

" [rʌn] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][set][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Run**	**right**	**along**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**and**	**play**	**a**	**set**	**or**	**two**	**for**	**me**	**.**
"	跑步	正确的	沿着	,	我的	男生	—	和	玩	一个	放	或者	二	为了	我	.

“快去吧，孩子——给我演奏一两首曲子。”

" ['æntən][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Anton**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**locked**	**and**	**bolted**	**it**	**.**
"	安东	关闭	这	门	在后面	他	,	和	已锁定	和	螺栓连接	它	.

安东关上身后的门，锁好并插上了门闩。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [væt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvər] .

Then	**he**	**walked**	**to**	**the**	**vat**	**and**	**lifted**	**the**	**cover**	**.**
然后	他	步行	到	这	增值税	和	抬起	这	覆盖	.

然后他走到大桶旁，掀开了盖子。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [væt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !

The	**entire**	**contents**	**of**	**the**	**vat**	**had**	**vanished**	**!**
这	全部的	内容	的	这	增值税	有	消失了	!

桶里的东西全都消失了！

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)l] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [hɪz; ɪz]

He	**gazed**	**into**	**the**	**empty**	**vessel**	**,**	**his**	**fingers**	**caressing**	**his**	**pointed**	**beard**	**,**	**his**
他	凝视	进入	这	空的	血管	,	他的	手指	爱抚	他的	尖	胡须	,	他的

[aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

eyes	**glowing**	**with**	**satisfaction**	**.**
眼睛	发光	和	满意	.

他凝视着空空的容器，手指轻抚着尖尖的胡须，眼中闪烁着满足的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][streɪndʒ] [θɪŋz] .

And	**now**	**he**	**did**	**a**	**number**	**of**	**strange**	**things**	**.**
和	现在	他	做过	一个	数字	的	奇怪的	事物	.

现在他做了一系列奇怪的事情。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən]['ælkoʊv][ænd; ənd] [wiːld] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] , ['trɪp(ə)l]

First	**,**	**he**	**went**	**to**	**an**	**alcove**	**and**	**wheeled**	**out**	**a**	**full**	**-**	**length**	**,**	**triple**
第一的	,	他	去	到	一个	壁龛	和	带轮子的	出去	一个	满的	-	长度	,	三倍

['mɪrər] ,

mirror	**,**
镜子	,

首先，他走到一个壁龛，推出一面全身三面镜。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

which	**he**	**adjusted**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**.**
哪个	他	调整	在	这	中心	的	这	房间	.

他把它调整到房间中央。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

Then	**he**	**removed**	**all**	**his**	**clothing**	**.**
然后	他	已移除	全部	他的	衣服	.

然后他脱光了衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [væt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [wɪrd] ['pæntəmaɪm] .

And	**then**	**he**	**walked**	**to**	**the**	**vat**	**and**	**began**	**a**	**weird**	**pantomime**	**.**
和	然后	他	步行	到	这	增值税	和	开始	一个	诡异的	哑剧	.

然后他走到大桶旁，开始表演一段怪异的哑剧。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [ɪf] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] ['veriəs] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

He	reached	inside	as	if	drawing	forth	various	garments	,	and	,	standing	before
他	达到	里面	作为	如果	绘画	前进	各种各样的	服装	,	和	,	常设	前

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['mɪrər] ,

the	triple	mirror	,
这	三倍	镜子	,

他伸手进去，仿佛要取出各种衣物，然后站在三面镜前，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

he	went	through	the	motions	of	putting	them	on	.
他	去	通过	这	运动	的	推杆	他们	在	.

他装模作样地穿上了它们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] ['məuʃənz][hiː; hi]['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] : [fɜːrst] , [hɪz; ɪz][legz] ;

And	as	he	made	these	motions	he	gradually	disappeared	:	first	,	his	legs	;
和	作为	他	制成	这些	运动	他	逐步地	消失	:	第一的	,	他的	腿	;

[ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

then	his	feet	;
然后	他的	脚	;

随着他做出这些动作，他渐渐消失了：先是他的腿；然后是他的脚；

[ðen] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

then	the	upper	part	of	his	body	,	and	finally	,
然后	这	上	部分	的	他的	身体	,	和	最后	,

然后是上半身，最后是.....

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [æn; ən][ɪ'læstɪk][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

as	he	seemed	to	pull	an	elastic	cap	over	his	head	and	ears	,
作为	他	似乎	到	拉	一个	松紧带	帽	超过	他的	头	和	耳朵	,

他似乎正把一顶松紧带帽套在头上和耳朵上，

['oʊnli][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪri]

only	his	hands	and	face	were	visible	;	and	these	had	the	eery
仅有的	他的	双手	和	脸	是	可见的	;	和	这些	有	这	森森

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

appearance	of	floating	in	space	.
外貌	的	漂浮的	在	空间	.

只能看到他的双手和脸；而它们看起来却诡异地像是漂浮在太空中。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] , [tuː] ,

Presently	these	,	too	,
目前	这些	,	也	,

目前这些也

['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] ['fluːɪd][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]

vanished	as	he	brought	forth	a	bowl	of	the	milky	fluid	and	bathed	his
消失了	作为	他	带来	前进	一个	碗	的	这	乳白色	体液	和	洗澡	他的

[feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

face	and	hands	in	it	,
脸	和	双手	在	它	,

他端出一碗乳白色液体，抹在脸上和手上，然后就消失了。

[ænd; ənd] [soʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

and	soaked	his	eye	-	glasses	and	put	them	on	.
和	浸泡过	他的	眼睛	-	眼镜	和	放	他们	在	.

他把眼镜浸湿后戴上了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['æntən] ['slɛzək] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

With	that	,	Anton	Slezak	became	completely	invisible	!
和	那	,	安东	斯莱扎克	成为	完全地	无形的	!

就这样，安东·斯莱扎克彻底隐形了！

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

His	experiment	was	a	success	.
他的	实验	曾是	一个	成功	.

他的实验成功了。

[hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

His	dream	had	come	true	.
他的	梦	有	来	真的	.

他的梦想成真了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌlɚz] , [ɔːr] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv]

He	had	proved	his	belief	that	there	are	certain	colors	,	or	combinations	of
他	有	已证实	他的	信仰	那	那里	是	肯定	颜色	,	或者	组合	的

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

他已经证明了自己的观点，即存在某些特定的颜色或颜色组合。

[ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['hjuːmən] [aɪz] ;

that	are	invisible	to	human	eyes	;
那	是	无形的	到	人类	眼睛	;

肉眼不可见的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [pruːvd] [ðæt] [baɪ] ['dʒʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ðə; ði] ['mɑːləˌkjuːlz]

and	he	had	also	proved	that	by	juggling	and	interchanging	the	molecules
和	他	有	还	已证实	那	经过	戏法	和	互换	这	分子

[ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [daɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .

of	certain	dyes	he	could	produce	this	invisible	coloring	.
的	肯定	染料	他	可以	生产	这	无形的	染色	.

他还证明，通过对某些染料分子进行排列和交换，可以产生这种看不见的着色效果。

['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]

Careful	to	make	no	sound	,	he	unlatched	the	door	and	walked	through	the
小心	到	制作	不	声音	,	他	未锁紧	这	门	和	步行	通过	这

['aʊtər] ['læbrətɔːri] ,

outer	laboratory	,
外	实验室	,

他小心翼翼地不发出任何声音，打开门闩，穿过外面的实验室。

[wer] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] .

where	his	assistants	were	employed	.
在哪里	他的	助理	是	受雇	.

他的助手们在那里工作。

[hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['testɪŋ] —

He	tested	his	invisibility	on	them	—	though	he	knew	it	needed	no	testing	—
他	测试	他的	隐形	在	他们	—	尽管	他	知道	它	需要	不	测试	—

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['brɪskli] [ˌdaʊn'taʊn] .

and	passed	on	to	the	street	and	started	briskly	downtown	.
和	通过了	在	到	这	街道	和	开始	轻快地	市中心	.

他向他们测试了自己的隐身能力——尽管他知道无需测试——然后走到街上，快步走向市中心。

['æntən] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdɪd] ['spɪrɪt] ,

Anton	might	have	called	upon	his	friends	and	,	like	a	disembodied	spirit	,
安东	可能	有	称为	之上	他的	朋友们	和	,	喜欢	一个	无形的	精神	,

安东或许会召唤他的朋友们，就像一个无形的灵魂一样，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [huː] [noʊz] [wʌt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

joined	in	their	conversation	and	created	who	knows	what	havoc	among	them	.
加入	在	他们的	对话	和	创建	WHO	知道	什么	混乱	之中	他们	.

他加入了他们的谈话，结果给他们带来了怎样的混乱，谁也说不准。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

But	he	did	not	visit	the	haunts	of	his	friends	.
但	他	做过	不是	访问	这	闹鬼的地方	的	他的	朋友们	.

但他并没有去他朋友们常去的地方。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['lɑːrdʒɪst][hoʊ'tel] .

He	visited	the	city's	largest	hotel	.
他	到访	这	城市的	最大	酒店	.

他参观了该市最大的酒店。

[hɪr] , [ə'gen] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['spektɪtər][ʌv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] ,

Here	,	again	,	he	might	have	been	an	unseen	spectator	of	loves	and	hates	,
这里	,	再次	,	他	可能	有	到过	一个	看不见	旁观者	的	爱	和	讨厌	,

在这里，他或许又是一个默默旁观爱恨的旁观者。

[ænd; ənd] [in'triːgz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] [əd'ventʃəz] — [rɪtʃ] ['hjuːmən]['drɑːmə][ɑːn]

and	intrigues	and	jealousies	and	exotic	adventures	—	rich	human	drama	on
和	阴谋	和	嫉妒	和	异域风情	冒险	—	富有的	人类	戏剧	在

[ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][steɪdʒ] — [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

a	cosmopolitan	stage	—	had	he	so	desired	.
一个	国际化	阶段	—	有	他	所以	想要的	.

如果他渴望的话，那么阴谋、嫉妒和异国冒险——在国际化舞台上上演的丰富多彩的人间戏剧——都将一一上演。

[bʌt; bət]['æntən][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] .

But	Anton	had	no	such	desire	.
但	安东	有	不	这样的	欲望	.

但安东并没有这样的愿望。

[hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] , ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði]

He	threaded	his	way	through	the	hotel	lobby	,	weaving	in	and	out	through	the
他	螺纹	他的	方式	通过	这	酒店	大厅	,	编织	在	和	出去	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他穿过酒店大堂，在人群中穿梭。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrti] - [naɪnθ]

and	went	to	one	of	the	tower	elevators	and	thence	to	the	forty	-	ninth
和	去	到	一	的	这	塔	电梯	和	因此	到	这	四十	-	第九

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

然后他乘电梯到塔楼的其中一部电梯，然后到了四十九层。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] , ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['æntən] [slɪpt]

The	elevator	boy	,	answering	a	signal	,	opened	the	door	,	and	Anton	slipped
这	电梯	男生	,	回答	一个	信号	,	打开	这	门	,	和	安东	滑倒了

['goʊstɪli] [aʊt] .

ghostily	out	.
幽灵般地	出去	.

电梯服务员听到信号后打开了门，安东像幽灵一样溜了出去。

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][went] , [streɪt] [tuː; tə] [ruːm] - .

Down	the	hall	he	went	,	straight	to	Room	4901	.
向下	这	大厅	他	去	,	直的	到	房间	-	.

他沿着走廊径直走向4901房间。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	knocked	on	the	door	.
他	敲门	在	这	门	.

他敲了敲门。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [nɑ:k] : [tu:] [tæps] , [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [θri:] [tæps] .

A	peculiar	knock	:	two	taps	,	a	pause	,	then	three	taps	.
一个	奇特	敲	:	二	水龙头	,	一个	暂停	,	然后	三	水龙头	.

一种奇特的敲门声：敲两下，停顿一下，然后敲三下。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .

And	almost	instantly	the	door	was	opened	.
和	几乎	即刻	这	门	曾是	打开	.

几乎就在同时，门被打开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['rɑ:bɪn] .

It	was	opened	by	his	nephew	,	Robin	.
它	曾是	打开	经过	他的	侄子	,	罗宾	.

它是由他的侄子罗宾开设的。

[æz; əz]['rɑ:bɪn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

As	Robin	opened	the	door	,
作为	罗宾	打开	这	门	,

罗宾打开门时，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

his	young	face	was	alight	with	an	eager	expression	—	an	expression	that
他的	年轻的	脸	曾是	点燃	和	一个	渴望的	表达	—	一个	表达	那

['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][blæŋk] [sə'praiz] .

quickly	changed	to	one	of	blank	surprize	.
迅速地	已更改	到	一	的	空白的	惊喜	.

他年轻的脸上洋溢着渴望的神情——但这种神情很快变成了茫然的惊讶。

['pʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

Puzzled	,	he	stepped	outside	the	door	and	looked	up	and	down	the	corridor	.
困惑	,	他	步	外部	这	门	和	看起来	向上	和	向下	这	走廊	.

他感到困惑，走出门外，上下环顾走廊。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hi:; hi][left][ðə; ði] [dɔ:r] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , ['æntən] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]

And	,	since	he	left	the	door	standing	open	,	Anton	crossed	the	threshold	and
和	,	自从	他	左边	这	门	常设	打开	,	安东	交叉	这	临界点	和

[wɔ:kt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .

walked	inside	the	room	.
步行	里面	这	房间	.

由于他离开时门还敞开着，安东跨过门槛，走进了房间。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [nɪr] [ə; eɪ] [di:p] - ['kʊʃnd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

He	moved	to	a	corner	near	a	deep	-	cushioned	couch	and	stood	there
他	已搬	到	一个	角落	靠近	一个	深的	-	缓冲	长椅	和	站立	那里

['wɑtʃɪŋ] ['rɑ:bɪn] .

watching	Robin	.
观看	罗宾	.

他走到角落里一张厚实的沙发旁，站在那里看着罗宾。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][step] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] ['nɜ:rvəsli]

He	watched	him	step	back	inside	and	close	the	door	and	look	nervously
他	观看	他	步	后退	里面	和	关闭	这	门	和	看	紧张地

[ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,

about	the	room	,
关于	这	房间	,

他看着他走回屋内，关上门，然后紧张地环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] [hæf]['kɑ:mɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .

his	handsome	features	half	comical	with	perplexity	.
他的	英俊的	特征	一半	滑稽	和	困惑	.

他英俊的脸上带着一丝滑稽的困惑。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**he**	**heard**	**another**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
然后	他	听到	其他	敲	在	这	门	.

然后他听到又有人敲门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [nɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] : [tuː] [tæps] , [pɔːz] , [θriː] [tæps] .

It	**was**	**the**	**same**	**knock**	**that**	**he**	**had**	**given**	**:**	**two**	**taps**	**,**	**pause**	**,**	**three**	**taps**	**.**
它	曾是	这	相同的	敲	那	他	有	给定	:	二	水龙头	,	暂停	,	三	水龙头	.

他敲门的方式和之前一样：敲两下，停顿一下，再敲三下。

[hiː; hi] [sɔː] ['rɑːbɪn]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] : " ['swiːthɑːrt] !

He	**saw**	**Robin**	**open**	**the**	**door**	**again**	**and**	**heard**	**his**	**low**	**joyous**	**cry**	**:**	**"**	**Sweetheart**	**!**
他	锯	罗宾	打开	这	门	再次	和	听到	他的	低的	欢乐	哭	:	"	亲爱的	!

他看到罗宾再次打开门，听到他低声欢呼："亲爱的！"

" [ænd; ənd] [ðen] ['æntən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

"	**And**	**then**	**Anton**	**saw**	**his**	**young**	**and**	**beautiful**	**wife**	**.**
"	和	然后	安东	锯	他的	年轻的	和	美丽的	妻子	.

然后安东看到了他年轻貌美的妻子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɑːrmz] .

He	**saw**	**her**	**in**	**Robin's**	**arms**	**.**
他	锯	她	在	罗宾的	武器	.

他看见她在罗宾的怀里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd]['rɑːbɪn] .

He	**saw**	**her**	**arms**	**around**	**Robin**	**.**
他	锯	她	武器	大约	罗宾	.

他看到她搂着罗宾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [miːt] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ɪn] ['ræptʃərəs] [ɪm'breɪs] .

And	**he**	**saw**	**their**	**lips**	**and**	**bodies**	**meet**	**and**	**cling**	**in**	**rapturous**	**embrace**	**.**
和	他	锯	他们的	嘴唇	和	身体	见面	和	黏着	在	欣喜若狂	拥抱	.

他看到他们的嘴唇和身体相贴，紧紧相拥，沉浸在狂喜之中。

['rɑːbɪn][hæd; həd][kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]

Robin	**had**	**closed**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**when**	**she**	**entered**	**,**	**and**	**they**	**stood**
罗宾	有	关闭	和	已锁定	这	门	什么时候	她	进入	,	和	他们	站立

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

罗宾进来时把门关上并锁好了，他们就站在那里。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pæʃənətli] .

now	**,**	**for**	**a**	**long**	**minute**	**,**	**kissing**	**each**	**other**	**passionately**	**.**
现在	,	为了	一个	长的	分钟	,	接吻	每个	其他	热情地	.

现在，他们热情地亲吻了足足一分钟。

" [wel] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Well**	**,**	**darling**	**!**
"	出色地	,	亲爱的	!

"好的，亲爱的！"

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	**she**	**breathed**	**.**
"	她	呼吸	.

她喘了口气。

" [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [dʒʌst] ['hæpənd] , ['swiːthɑːrt] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

"	**A**	**queer**	**thing**	**just**	**happened**	**,**	**sweetheart**	**—**	**just**	**before**	**you**	**came**	**.**
"	一个	酷儿	事物	只是	发生	,	亲爱的	—	只是	前	你	来了	.

"亲爱的，就在你来之前，发生了一件奇怪的事。"

['ræðər] [ʌn'kæni] , [tuː] .
Rather uncanny , too .
相当 不可思议 , 也 .

真是匪夷所思。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [nɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I heard somebody knock , and when I opened the door nobody was there .
我 听到 某人 敲 , 和 什么时候 我 打开 这 门 无人 曾是 那里 .

我听到有人敲门，打开门后却发现空无一人。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [flʌft] [hɜːr; hər] [peɪl] - [goʊld] [her] .
" She removed her hat and fluffed her pale - gold hair .
" 她 已移除 她 帽子 和 蓬松的 她 苍白 - 金子 头发 .

她摘下帽子，拨弄了一下她浅金色的头发。

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Somebody had the wrong door , of course .
" 某人 有 这 错误的 门 , 的 课程 .

“当然，肯定有人把门装错了。”

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['dɑːrlɪŋ] .
Kiss me again , darling .
吻 我 再次 , 亲爱的 .

亲爱的，再吻我一次。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" He kissed her again .
" 他 亲吻 她 再次 .

他又吻了她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [nɑːk] , ['dɪrɪst] . "
" But it was your knock , dearest . "
" 但 它 曾是 你的 敲 , 亲爱的 . "

“但那是你敲的门，亲爱的。”

" [pjʊr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [maɪ] [læm] .
" Pure coincidence , my lamb .
" 纯的 巧合 , 我的 羊肉 .

“纯属巧合，我的小宝贝。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði][hæt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .
" She tossed the hat on a table .
" 她 抛掷 这 帽子 在 一个 桌子 .

她把帽子扔到桌子上。

" [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , " [sed] ['rɑːbɪn] , " [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,
" And not only that , " said Robin , " but while I stood there , with the door open ,
" 和 不是 仅有的 那 , " 说 罗宾 , " 但 尽管 我 站立 那里 , 和 这 门 打开 ,

“不仅如此，”罗宾说，“而且当时我站在那里，门开着，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr][felt] , ['sʌmbɑːdi] [muːv] [pæst][ˌem 'iː] .
I thought I heard , or felt , somebody move past me .
我 想法 我 听到 , 或者 毛毡 , 某人 移动 过去的 我 .

我好像听到或感觉到有人从我身边走过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][goʊst] .
It was like a ghost .
它 曾是 喜欢 一个 鬼 .

它就像个幽灵。

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['θroʊtɪli] .
" She laughed throatily .
" 她 笑了 喉咙里发出低沉的声音 .

她喉咙里发出低沉的笑声。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['dʒɪtəri] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? "
" You are getting jittery , aren't you , darling ? "
" 你 是 获得 紧张不安 , 不是 你 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你是不是有点紧张不安了？”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [pə'sistid] , " [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [keɪm]
" Just the same , " he persisted , " I still have the feeling that somebody came
" 只是 这 相同的 , " 他 持续 , " 我 仍然 有 这 感觉 那 某人 来了
[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ru:m] .
inside this room .
里面 这 房间 .

“即便如此，”他坚持道，“我仍然感觉有人进过这个房间。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['hæpɪli] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blu:] [aɪz] ['hju:mɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
" She looked about her happily , her long blue eyes humid with love .
" 她 看起来 关于 她 快乐地 , 她 长的 蓝色的 眼睛 湿 和 爱 .

她欣喜地环顾四周，长长的蓝眼睛里充满了爱意。

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [hɪr] [naʊ] , [maɪ] ['preʃəs] — ['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
" Well , there's nobody here now , my precious — nobody except you and me .
" 出色地 , 有 无人 这里 现在 , 我的 宝贵的 — 无人 除了 你 和 我 .

“嗯，现在这里一个人也没有，我的宝贝——除了你和我之外，没有其他人了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] — ['evər] !
And that's all that matters — ever !
和 那就是 全部 那 事情 — 曾经 !

而这才是最重要的——永远如此！

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [mu:vd]
" She slipped his arm around her supple young body , and together they moved
" 她 滑倒了 他的 手臂 大约 她 柔软 年轻的 身体 , 和 一起 他们 已搬
[tɔ:rd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
toward the couch .
朝向 这 长椅 .

她将他的手臂搭在自己柔软的年轻身体上，两人一起走向沙发。

[ænd; ənd][æz; əz]['æntən] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][sɪŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][sɪŋk] , [ɪn]
And as Anton watched them sink down upon it — and also sink , in
和 作为 安东 观看 他们 下沉 向下 之上 它 — 和 还 下沉 , 在
[mæd][ə'bændən] ,
mad abandon ,
疯狂的 放弃 ,

安东看着他们沉入其中——也疯狂地沉沦下去——

['ɪntu:][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðer; ðər] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm]
into the purple abyss of passion — there visited his deep - set eyes the same
进入 这 紫色的 深渊 的 热情 — 那里 到访 他的 深的 - 放 眼睛 这 相同的
[sɔ:ft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
soft expression they had known a while ago ,
柔软的 表达 他们 有 已知 一个 尽管 前 ,

在激情的紫色深渊中——他那双深邃的眼睛里，再次浮现出他们不久前熟悉的温柔神情。

[wen] ['rɑ:bɪn][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['æntən] .
when Robin had said to him : " But she adores you , Uncle Anton .
什么时候 罗宾 有 说 到 他 : " 但 她 喜爱 你 , 叔叔 安东 .

罗宾曾对他说：“但是她非常崇拜你，安东叔叔。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [naʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['θroʊti] [vɔɪs] :

"	He	heard	her	say	now	,	a	disturbing	note	in	her	throaty	voice	:
"	他	听到	她	说	现在	,	一个	令人不安	笔记	在	她	喉音	嗓音	:

他听到她用沙哑的声音说道，语气中带着一丝令人不安的意味：

" [oʊ] , ['rɑːbɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] !

"	Oh	,	Robin	,	I	love	you	so	!
"	哦	,	罗宾	,	我	爱	你	所以	!

“哦，罗宾，我太爱你了！”

[soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ! "

So	much	,	my	darling	,	it	almost	frightens	me	!	"
所以	很多	,	我的	亲爱的	,	它	几乎	吓唬	我	!	"

太多了，亲爱的，简直吓到我了！

" [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['rɑːbɪn] ,

"	It	frightens	me	,	too	,	sometimes	,	"	said	Robin	,
"	它	吓唬	我	,	也	,	有时	,	"	说	罗宾	,

“有时候，这也会让我感到害怕，”罗宾说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['æntən] — [d'juː] [noʊ] , ['zɔːrə,'zəurə] ,

"	when	I	think	what	might	happen	if	Uncle	Anton	—	d'you	know	,	Zora	,
"	什么时候	我	思考	什么	可能	发生	如果	叔叔	安东	—	你	知道	,	佐拉	,

“当我想到如果安东叔叔——你知道，佐拉——会发生什么事时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] . . . .

I	sometimes	wonder	if	he	doesn't	suspect	.	.	.	.
我	有时	想知道	如果	他	不	怀疑	.	.	.	.

我有时会想，他是不是没有怀疑.....

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['driːmɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgərɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .

"	She	smiled	dreamily	into	his	eyes	and	kissed	him	lingeringly	on	the	lips	.
"	她	微笑	梦幻般地	进入	他的	眼睛	和	亲吻	他	久久地	在	这	嘴唇	.

她对着他的眼睛露出梦幻般的微笑，并久久地吻了他的嘴唇。

" [juː; jʊ] ['fʌni] [bɔɪ] !

"	You	funny	boy	!
"	你	有趣的	男生	!

你这个滑稽的男孩！

[waɪ] , [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [θɪŋks] [wiː; wi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Why	,	he	even	thinks	we	hate	each	other	!
为什么	,	他	甚至	思考	我们	恨	每个	其他	!

他甚至认为我们互相憎恨！

" ['rɑːbɪn] ['ɔːlsoʊ] [smaɪld] , ['sʌmwʌt] ['kwɪzɪkli] .

"	Robin	also	smiled	,	somewhat	quizzically	.
"	罗宾	还	微笑	,	有些	疑惑地	.

罗宾也露出了笑容，带着几分疑惑。

" ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! . . .

"	Only	this	afternoon	he	told	me	to	be	more	considerate	of	you	!	.	.
"	仅有的	这	下午	他	讲述	我	到	是	更多的	周到	的	你	!	.	.

“就在今天下午，他还跟我说要多体谅你！.....

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['zɔːrə,'zəurə] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ðɪs] [wei] [ɪn'defɪnətli] .

But	seriously	,	Zora	,	we	can't	go	on	this	way	indefinitely	.
但	严重地	,	佐拉	,	我们	不能	去	在	这	方式	无限期	.

但说真的，佐拉，我们不能一直这样下去。

['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] , ['sʌmtaɪm] .

He'll	have	to	know	,	sometime	.
地狱	有	到	知道	,	有时	.

他迟早会知道的。

[wiː; wi] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

We	—	you'll	have	to	get	a	divorce	,	or	—	or	something	.
我们	—	你会	有	到	得到	一个	离婚	,	或者	—	或者	某物	.

我们——你们要么得离婚，要么——或者别的什么办法。

" [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] .

"	She	closed	his	mouth	with	her	kisses	.
"	她	关闭	他的	嘴	和	她	吻	.

她用吻封住了他的嘴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	space	he	was	silent	.
为了	一个	空间	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[ðen] : " [aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [ɪkˈsperɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] . "

Then	:	"	I	wonder	what	this	new	experiment	of	his	is	.	"
然后	:	"	我	想知道	什么	这	新的	实验	的	他的	是	.	"

然后："我想知道他的这个新实验是什么。"

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [briːðd] ['zɔːrəˌ'zəurə] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

"	I	don't	care	what	it	is	,	"	breathed	Zora	,	her	arms	around	his	neck	.
"	我	不	关心	什么	它	是	,	"	呼吸	佐拉	,	她	武器	大约	他的	脖子	.

"我不在乎是什么，"佐拉轻声说道，双臂环抱着他的脖子。

" [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz][juː; jʊ] . "

"	All	I	care	about	,	darling	,	is	you	.	"
"	全部	我	关心	关于	,	亲爱的	,	是	你	.	"

"亲爱的，我只在乎你。"

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " ['rɑːbɪn][went][ɑːn] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — — "

"	This	afternoon	,	"	Robin	went	on	,	"	he	seemed	to	imply	—	—	"
"	这	下午	,	"	罗宾	去	在	,	"	他	似乎	到	意味着	—	—	"

"今天下午，"罗宾继续说道，"他似乎暗示——"

" [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [smaɪld]['zɔːrəˌ'zəurə] , " [maɪt] ['selɪbreɪt] [tə'naɪt] .

"	That	all	three	of	us	,	"	smiled	Zora	,	"	might	celebrate	tonight	.
"	那	全部	三	的	我们	,	"	微笑	佐拉	,	"	可能	庆祝	今晚	.

"我们三个，"佐拉笑着说，"今晚或许可以庆祝一下。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ['æntən] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

"	And	now	Anton	stood	before	them	.
"	和	现在	安东	站立	前	他们	.

"现在，安东就站在他们面前。"

[hiː; hi] [spoʊk] ['pɜːrɪŋli] .

He	spoke	purringly	.
他	辐	咕噜咕噜地	.

他说话的声音像猫一样轻柔。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	so	we	shall	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	和	所以	我们	将	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

"我们一定会这么做的，亲爱的，"他说。

[hæd; həd][ðə; ði][hoʊˈtel] [wɔːlz] ['keɪvd] [ɪn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [noʊ] ['greɪtər]

Had	the	hotel	walls	caved	in	,	the	two	lovers	could	have	suffered	no	greater
有	这	酒店	墙壁	坍塌	在	,	这	二	恋人	可以	有	遭受	不	更大的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

如果酒店墙壁坍塌，这对恋人也不会遭受更大的惊吓了。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

They	sprang	to	their	feet	.
他们	弹簧	到	他们的	脚	.

他们立刻站了起来。

[ðeɪ] [lʊkt] ['waɪldli][ə'baʊt] .

They	looked	wildly	about	.
他们	看起来	疯狂地	关于	.

他们四处张望。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

They	stared	at	each	other	in	bewilderment	.
他们	凝视	在	每个	其他	在	困惑	.

他们面面相觑，一脸茫然。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [waɪl] , ['æn.tənz] [vɔɪs] [pɜːd] ['sɔːftli][ɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] :

And	all	the	while	,	Anton's	voice	purred	softly	on	from	his	invisibility	:
和	全部	这	尽管	,	安东的	嗓音	咕噜咕噜	轻轻	在	从	他的	隐形	:

与此同时，安东的声音从隐身处轻柔地传来：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	is	no	use	,	my	dear	.
"	它	是	不	使用	,	我的	亲爱的	.

“没用的，亲爱的。”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

You	cannot	see	me	.
你	不能	看	我	.

你看不见我。

[nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Nor	will	you	ever	see	me	again	.
也不	将要	你	曾经	看	我	再次	.

你再也见不到我了。

[nɔːr][juː; jʊ] , ['iːðər] , ['rɑːbɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

Nor	you	,	either	,	Robin	,	my	boy	.
也不	你	,	任何一个	,	罗宾	,	我的	男生	.

你也一样，罗宾，我的孩子。

[ðə; ðiː][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [sək'ses] .

The	experiment	was	a	perfect	success	.
这	实验	曾是	一个	完美的	成功	.

实验取得了圆满成功。

[dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'staʊnd] [juː; jʊ] ?

Did	I	not	say	it	would	astound	you	?
做过	我	不是	说	它	会	震惊	你	?

我不是说过这会让你大吃一惊吗?

" ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr] — [fɪr] [ʌv; əv] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [bəuθ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɔːr] .

"	Frantic	with	fear	—	fear	of	they	knew	not	what	—	both	rushed	for	the	door	.
"	疯狂的	和	害怕	—	害怕	的	他们	知道	不是	什么	—	两个都	匆忙	为了	这	门	.

“两人惊恐万分——他们不知道自己害怕什么——于是冲向门口。”

[bʌt; bət]['æntən][gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] .

But	Anton	got	there	first	.
但	安东	得到	那里	第一的	.

但安东抢先一步到达了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] , [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [er] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	now	they	saw	,	suspended	in	mid	-	air	,	a	revolver	menacing	them	.
和	现在	他们	锯	,	暂停	在	中	-	空气	,	一个	左轮手枪	威胁	他们	.

现在他们看到，一把左轮手枪悬在半空中，正对着他们。

['rɑ:bɪn] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['despərətli] — [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

Robin	**lunged**	**for**	**it**	**desperately**	**—**	**but**	**too**	**late**	**.**
罗宾	猛扑	为了	它	绝望地	—	但	也	晚的	.

罗宾拼命地扑了过去——但为时已晚。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [spoʊk] , [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	**revolver**	**spoke**	**,**	**once**	**,**	**and**	**he**	**sank**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	左轮手枪	辐	,	一次	,	和	他	沉没	到	这	地面	.

左轮手枪响了一声，他就倒在了地上。

['zɔ:rə,'zəurə] [skri:md] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['bɑ:di] .

Zora	**screamed**	**,**	**her**	**eyes**	**widening**	**with**	**horror**	**upon**	**his**	**twitching**	**body**	**.**
佐拉	尖叫	,	她	眼睛	扩大	和	恐怖	之上	他的	抽搐	身体	.

佐拉尖叫起来，她惊恐地睁大眼睛看着他抽搐的身体。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

She	**clutched**	**at**	**her**	**throat**	**.**
她	紧握	在	她	喉	.

她捂住喉咙。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ə'gen] , [ɪn'seɪnli] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

She	**screamed**	**again**	**,**	**insanely**	**,**	**and**	**reached**	**out**	**for**	**the**	**door**	**.**
她	尖叫	再次	,	疯狂地	,	和	达到	出去	为了	这	门	.

她再次发出疯狂的尖叫，并伸手去够门。

[ðen] [ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər] [spoʊk][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kə'læpst] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər]['lʌvər] .

Then	**the**	**revolver**	**spoke**	**a**	**second**	**time**	**,**	**and**	**she**	**collapsed**	**beside**	**her**	**lover**	**.**
然后	这	左轮手枪	辐	一个	第二	时间	,	和	她	倒塌	旁	她	情人	.

然后左轮手枪再次响起，她倒在了爱人身边。

['æntən] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][daɪ] .

Anton	**knelt**	**beside**	**them**	**and**	**watched**	**them**	**die**	**.**
安东	跪下	旁	他们	和	观看	他们	死	.

安东跪在他们身边，眼睁睁地看着他们死去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

They	**were**	**an**	**unconscionably**	**long**	**time**	**about**	**it**	**,**	**he**	**thought**	**.**
他们	是	一个	丧尽天良	长的	时间	关于	它	,	他	想法	.

他心想，他们在这件事上拖了太久了，简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] .

The	**telephone**	**began**	**ringing**	**.**
这	电话	开始	铃声	.

电话铃声响了起来。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

That	**would**	**be**	**the**	**management**	**.**
那	会	是	这	管理	.

那就是管理层。

['sʌmbɑ:di] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd]['zɔ:rəz] ['pɪrsɪŋ] [skri:mz] .

Somebody	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**heard**	**the**	**shots**	**and**	**Zora's**	**piercing**	**screams**	**.**
某人	,	的	课程	,	有	听到	这	镜头	和	佐拉的	冲孔	尖叫	.

当然，有人听到了枪声和佐拉凄厉的尖叫声。

['æntən] , [stɪl] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ,

Anton	**,**	**still**	**kneeling**	**beside**	**their**	**bodies**	**,**
安东	,	仍然	跪着	旁	他们的	身体	,

安东仍然跪在他们的尸体旁，

[wɑːtʃt] [ðer; ðər] [blʌd] [floʊ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈpætərn]

watched	their	blood	flow	together	and	stain	the	rug	with	a	grotesque	pattern
观看	他们的	血	流动	一起	和	弄脏	这	小地毯	和	一个	怪诞	图案

.

:

.

看着他们的鲜血混杂在一起，在毯子上染上怪诞的图案。

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] .

The	telephone	continued	to	ring	.
这	电话	持续	到	戒指	.

电话铃声持续响起。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly	there	came	a	sharp	knock	at	the	door	.
突然	那里	来了	一个	锋利的	敲	在	这	门	.

突然，门上传来一阵急促的敲门声。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haʊs] [dɪˈtektɪv] .

That	would	be	the	house	detective	.
那	会	是	这	房子	侦探	.

那应该是房屋侦探。

[ˈæntən] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [kwaɪt] [ded] ;

Anton	made	sure	they	were	both	quite	dead	;
安东	制成	当然	他们	是	两个都	相当	死的	;

安东确认他们两个都彻底死了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	then	he	rose	and	crossed	the	room	and	sat	down	upon	the	couch	.
和	然后	他	玫瑰	和	交叉	这	房间	和	卫星	向下	之上	这	长椅	.

然后他起身穿过房间，在沙发上坐了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʃɑːt] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] .

He	had	one	shot	left	in	his	revolver	.
他	有	一	射击	左边	在	他的	左轮手枪	.

他的左轮手枪里还剩最后一发子弹。

[ænd; ənd] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] — [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	—	just	as	the	door	burst	violently	open	—	he	sent	it	neatly	through	his	heart	.
和	—	只是	作为	这	门	爆裂	暴力	打开	—	他	发送	它	整齐地	通过	他的	心	.

就在门猛地被撞开的瞬间，他干净利落地将子弹射穿了自己的心脏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神